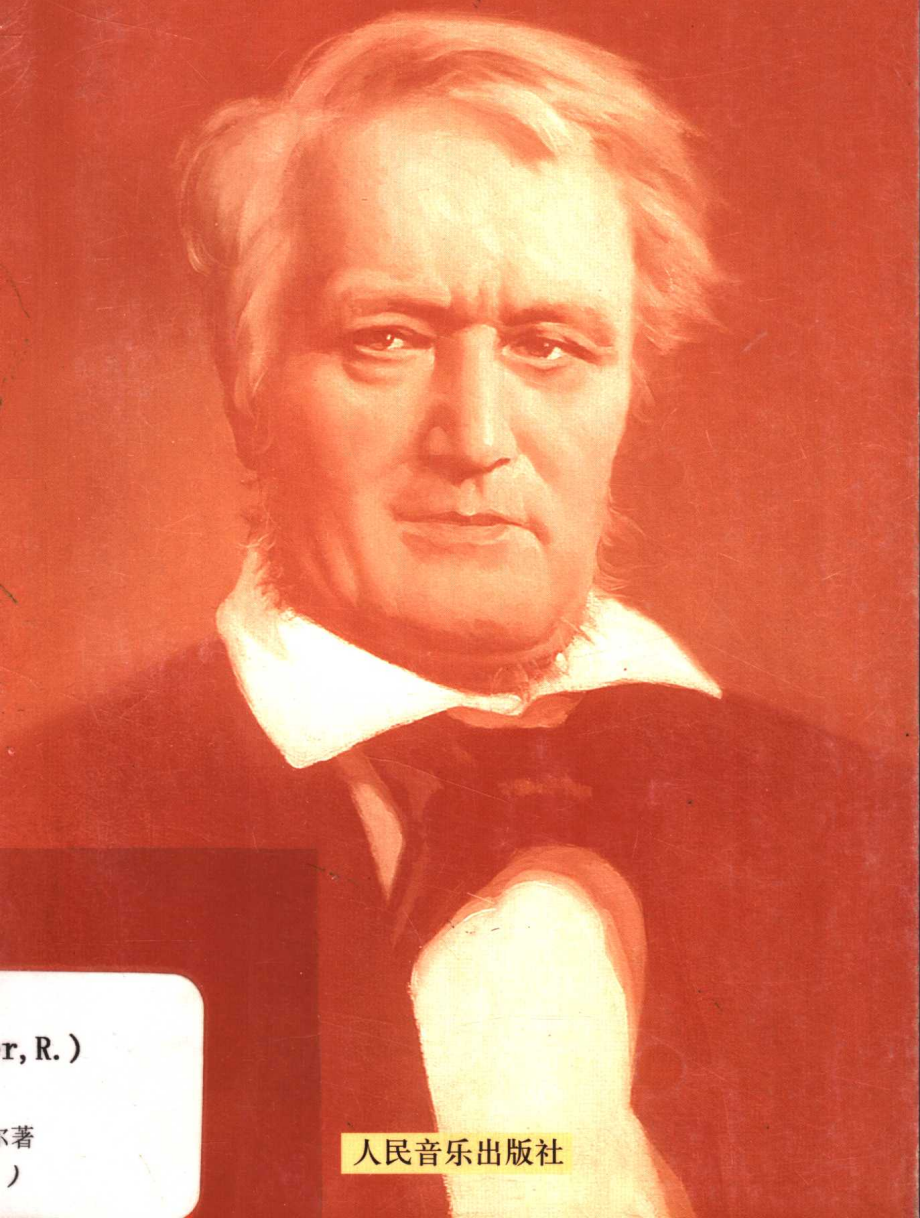


罗沃尔特音乐家传记丛书

瓦格纳

〔德〕汉斯·马耶尔 / 著



r, R.)

著
)

人民音乐出版社

191952

罗沃尔特音乐家传记丛书

蒙特威尔第

许茨

维瓦尔迪

巴赫

亨德尔

泰勒曼

格鲁克

莫扎特

海顿

韦伯

贝多芬

舒伯特

范妮·门德尔松-亨塞尔

门德尔松-巴托尔迪

肖邦

洛尔青

罗伯特·舒曼

克拉拉·舒曼

迈耶贝尔

罗西尼

柏辽兹

比才

奥芬巴赫

穆索尔斯基

瓦格纳

斯美塔那

李斯特

柴科夫斯基

布鲁克纳

勃拉姆斯

约翰·施特劳斯

威尔第

德沃夏克

格里格

马勒

雷格尔

德彪西

圣-桑

普契尼

布索尼

萨蒂

贝尔格

格什温

拉威尔

拉赫玛尼诺夫

巴托克

韦伯恩

里夏德·施特劳斯

魏尔

勋伯格

普罗科菲耶夫

艾斯勒

欣德米特

阿姆斯特朗

斯特拉文斯基

肖斯塔科维奇

猫王

列侬

奥尔夫

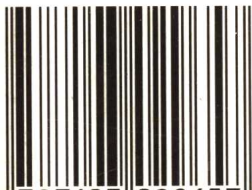
诺诺

责任编辑：严 铨

封面设计：江 娣

定价：13.00 元

ISBN 7-103-02965-2



9 787103 029657 >

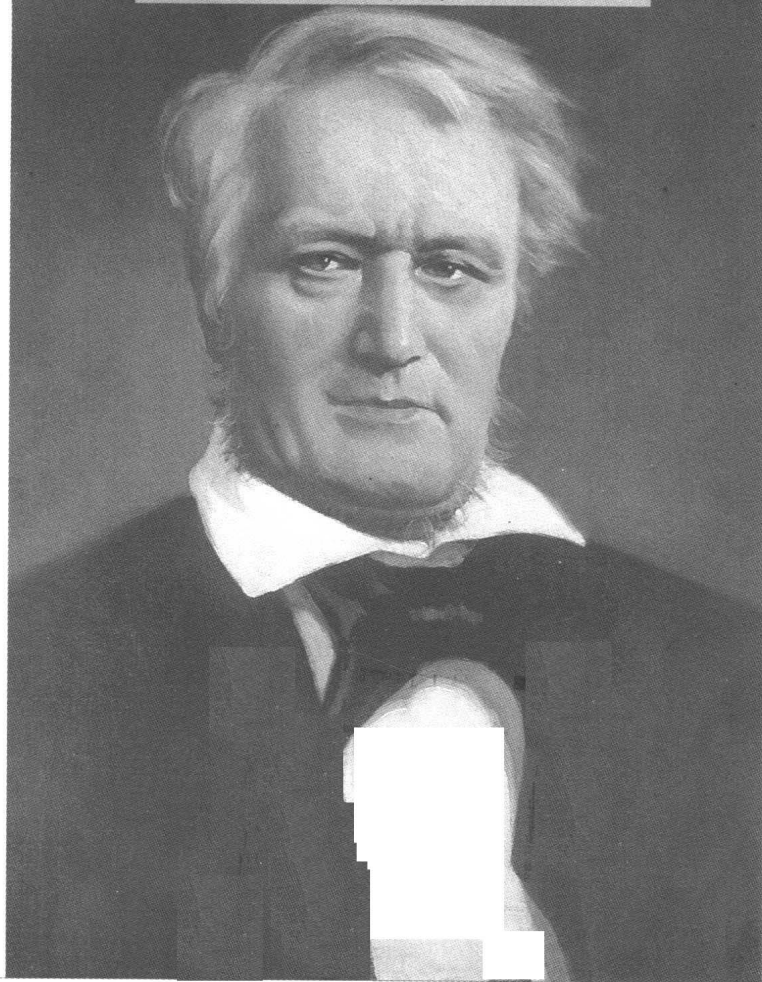
J6E1.5

罗沃尔特音乐家传记丛书

瓦格纳

〔德〕汉斯·马耶尔 / 著

张 黎 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

瓦格纳 / (德) 马耶尔著 ; 张黎译 . — 北京 : 人民音乐出版社, 2005. 8

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-02965-2

I. 瓦… II. ①马… ②张… III. 瓦格纳, W.R.(1813~1883)—传记 IV. K835. 165. 76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 100665 号

责任编辑: 严 镝

责任校对: 袁 蓓

著作权合同登记

图字: 01-2001-2613 号

Wagner

Originally Published in the series “rowohlts monographien”
under the title. Wagner

Copyright ©1976 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1976 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 9.5 印张

2005 年 8 月北京第 1 版 2005 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 13.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题

请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是 200 页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阅读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



里夏德·瓦格纳在特里布申, 1869年。

目 录

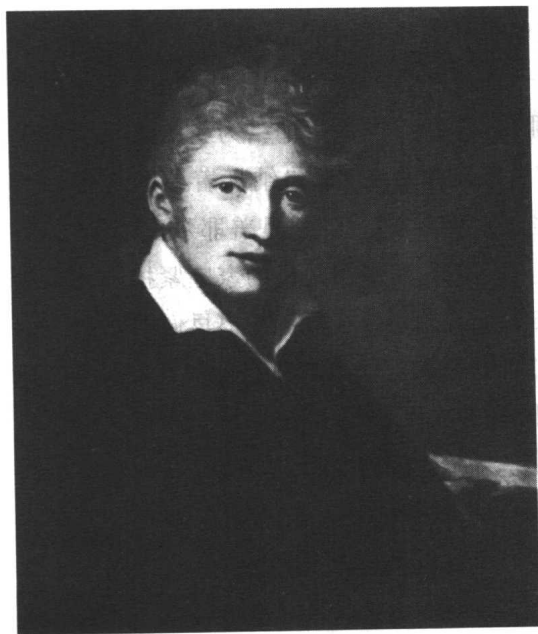
一、一个精神同路人的青年时代	(1)
二、黎恩济,最后的护民官	(19)
三、漂泊的荷兰人	(28)
四、唐豪瑟	(41)
五、罗恩格林	(66)
六、革命与革命家	(88)
七、歌剧与戏剧	(112)
八、引路人叔本华	(131)
九、在碧绿的山冈上	(139)
十、特里斯坦和伊索尔德	(159)
十一、歌手与国王	(175)
十二、纽伦堡的工匠歌手	(201)
十三、里夏德·瓦格纳在拜罗伊特	(226)
十四、尼伯龙人的指环	(241)
十五、帕西伐尔,神化与死亡	(260)
十六、名人论瓦格纳	(282)
十七、瓦格纳年谱	(287)
作者简介	(291)

一个精神同路人的青年时代

里夏德·瓦格纳的青年时代和接受教育的过程，并不是一个持续不断接受人文教育的过程。这个莱比锡市警察局文书卡尔·弗里德里希·瓦格纳先生的第九个婚生孩子，在他降生整整六个月之后，便失掉了父亲。这位莱比锡的公务员在民族大会战¹之后死于流行性斑疹伤寒。一个多才多艺的演员、歌手、诗人和画家路德维希·盖耶尔与约翰娜·瓦格纳结为新的连理。这位盖耶尔继父后来被里夏德·瓦格纳怀着感激之情称为他的名符其实的“精神父亲”。但是盖耶尔也于1821年秋天去世了。里夏德·瓦格纳父母的家庭紧挨着莱比锡的沼泽地，在老剧院附近。这男孩儿很早便接触到了剧院和戏剧家，他也想像盖耶尔那样当个演员和歌手。他的三个姐姐同样都成了演员或歌手，开始了舞台生涯。盖耶尔死后，举家迁往德累斯顿。²里夏德·瓦格纳完全是在女性的引导和看管中度过决定他青年时代的那些岁月的。他是一个任性的学生，曾因一再变更住所而中断学业。在德累斯顿，他曾就读于十字学校，在那里他观看了韦伯指挥的《自由射手》的演出，这给他留下了

深刻印象,除作品魅力之外,更主要的是站在那里“统领”乐队的指挥家形象。瓦格纳憧憬着有朝一日也站在那里,吸引人们瞩目。他阅读得很多,并且毫无选择,听得很多,同样毫无选择。这个十三岁的孩子醉心于阅读霍夫曼和莎士比亚的作品。他以骑士剧和莎士比亚宫廷大戏风格写了一出中学生戏剧,取名《洛巴德》。

托马斯·曼一再说过,在瓦格纳青年时代的发展中,半吊子特性是不容忽视的。这话是对的,因为里夏德·瓦格纳无论如何也拿不出才华横溢的早期成就来



瓦格纳的继父路德维希·盖耶尔,自画像。

与莫扎特的早熟,或者与写了《仲夏夜之梦》序曲的门德尔松的早熟,或者与满身孩子气的《魔王》作曲者舒伯特相比。瓦格纳早期的戏剧习作和音乐习作,不管是动笔伊始,抑或写得多么不顺利,同样都是热心去做的。它们同样都坚持写下去了,并且完成了。当然,如果你通过瓦格纳本身了解《洛巴德》的产生,你必须清楚这是中学生戏剧。但是瓦格纳不只为自己的中学生戏剧拟定了计划,写出了提纲,而且最终完成了。凭着这种坚持不懈的韧性和狂热,历经数年的劳动,逐步提高了艺术水平,而这首先既不是仰仗一个年轻人的才华,更不是凭着他的能力所能做到的。在这部中学生戏剧创作过程中,他荒废了学业。这中间瓦格纳一家又回到莱比锡定居,里夏德·瓦格纳转入尼柯莱学校,但他被从六年级降到五年级,因为他尚未取得真正的“六年级结业证书”。由此,他对学业越来越失掉了兴趣,而对音乐和作曲的兴趣却与日俱增。起初他作为自学者,后来在全面的、但过早中断的理论课上,他学会了作曲技巧的基本知识。他谱写的一首序曲居然公演了。他的重要经历是贝多芬的《第七交响曲》和威廉密娜·施罗德-戴弗林特³以引人入胜的技巧表演的《费黛里奥》。瓦格纳忠实地描述了他 在贝多芬交响乐演出时的经历。对于他来说,贝多芬的形象和音乐成了一个不可分割的统一体:艺术家和艺术作品。“这副形象在我心目中与莎士比亚融为一体。我曾经在极度兴奋的梦中梦见他

们二人,我注视着他们,与他们交谈,醒来时我还泪流满面。”在这里值得注意的是,文学欣赏和音乐欣赏是紧密交织在一起的,年轻的瓦格纳大概并未想到戏剧家和音乐家孰先孰后的问题。这并非摇摆在文学与一种相邻的艺术之间,例如绘画或者雕塑,像年轻的歌德、早年的高特弗里德·凯勒或者像年轻的格哈特·豪普特曼⁴那样。瓦格纳并未摇摆在两种艺术之间;他想同时掌握两门艺术。《洛巴德》写完之后,这位十六岁的中学生便开始为他这出戏谱曲。1830年复活节,为了当音乐家,他离开了尼柯莱学校,但是同年秋天,他不得不再一次坐到学校的板凳上,这一次是进入托马斯学校,在这里他一直呆到1831年2月。毕业之后免于考试,但却获准不经音乐学院大学生的入学考试便注册进入莱比锡大学,成为音乐学院学生。

然而在第一次戏剧和音乐创作与结束学业之间,他还经历了另外一场性质完全不同的事件。一种新的因素渗透进来,它对里夏德·瓦格纳的思想发展,产生了重要作用。这就是政治。1830年7月,巴黎民众经过三天的革命起义,推翻了巴黎的波旁王朝。它所产生的影响,在法兰西境外也是巨大的。在比利时和意大利,在西班牙和德国的某些地方,都爆发了革命运动。农民发动起义,德意志小公国的军队偶尔发生哗变,一些德意志宫廷频频发生国王逊位和政府更迭。在莱比锡发生了年轻民主主义者,尤其是大学生们的暴动。年方十七岁的里夏德·



瓦格纳的母亲约翰娜·罗西内·瓦格纳，父姓佩茨。油画，作者：路德维希·海因利希·盖耶尔。

瓦格纳也参加了进去。骚乱的景象和民众反对落后状况的斗争，令他感到激动，同时他也真诚地受到德国统一和解放运动思想的鼓舞。他是一个七月革命的拥护者，像海涅和伯尔内一样，像他那同是 1813 年出生的黑森同龄人盖奥尔格·毕希纳一样。他与大多数在那些日子里追求进步的年轻德国人一道，成了波兰独立运动的热心朋友。六年以后，他在一首《波兰序曲》里，表达了对波兰人民反抗沙皇统治斗争的同情。